

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе»

Использование транслингвального подхода в качестве педагогической стратегии: пример из практики

Научный руководитель – *Aristova Maria* Леонардовна

Аристова Мария Сергеевна

Студент (магистр)

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Казань, Россия

E-mail: aristova-masha@mail.ru

Преподавание иностранных языков, а в частности английского языка в настоящее время трансформируется под воздействием сил глобализации. Глобальная взаимозависимость резко возросла за последние сорок лет. В этом контексте в преподавании языка все большее внимание уделяется изучению взаимосвязи языков и культур, формированию билингвальной личности, характеру развития различных культур. Новый аспект изучения этой проблемы лежит в понятии "транслингвизм", которое в последнее время вошло в научный оборот в различных областях гуманитарных наук.

Термин "транслингвизм"[9], основанный на концепциях мультиязычности и мульти-модальности, подчеркивает изменяющуюся природу языка в реальной жизни, в которой языковые ресурсы из нескольких языков используются вместе с другими средствами передачи смысла. Обоснование транслингвального подхода в ЕЛТ проистекает из меняющихся ролей преподавателя языка - от предоставления лингвистических знаний и навыков до развития способностей студентов к самообучению. Вместо пассивного запоминания языковых правил студенты самостоятельно используют вновь приобретенные языковые ресурсы для интеграции их в существующий личный репертуар и языковую идентичность.

Педагоги, руководители учебных заведений и политики продолжают рассматривать двуязычие через призму субтрактивности или аддитивности, но по мере роста глобализации, и особенно по мере того, как все больше двуязычных студентов поступают в ВУЗы, транслингвизм становится все более распространенным в образовательных контекстах по всему миру. Во всей Европе интерес к продвижению "плюрилингвизма" для европейского единства как "способности использовать несколько языков для различных целей" [5] также подогревает интерес к транслингвизму. Этот подход был определен как практика в классах со студентами-иммигрантами и беженцами, а также в традиционных языковых классах со студентами, которые хотят изучать дополнительные языки.

Транслингвальная педагогика широко распространена в обучении студентов языковых меньшинств в двуязычном образовании. Транслингвизм также все чаще признается перспективным в более традиционных подходах к изучению дополнительных языков, включая иноязычное образование и предметно-языковое интегрированное обучение языку (CLIL). Ученые признают, что, несмотря на традиционное положение о том, что в программах языкового образования должен использоваться только целевой язык, родной язык студентов всегда учитывается. Транслингвизм трансформирует идею использования языка двуязычными и многоязычными людьми, и особенно начинающими двуязычными студентами и другими двуязычными обучающимися. [8] Одновременное взаимодействие локальных, глобальных и виртуальных контекстов, в которых мы сегодня осуществляем языковую деятельность, требует от нас внимания к транслингвизму и, в то же время, дальнейшего развития способов использования языка, отвечающих социальным конвенциям.

В данной статье рассматривается транслингвальный подход в TESOL в многоязычных контекстах Казанского Федерального Университета в г. Казань. Сначала обсуждаются предпосылки и обоснование использования транслингвального подхода, а затем рассматривается концепция транслингвизма, его преимущества и возможности. Затем мы используем пример транслингвальных практик в классе EFL в Университете, чтобы проиллюстрировать потенциал транслингвальной педагогики для развития коммуникативной компетентности студентов. Это показывает, что, когда преподаватели английского языка рассматривают все языки как равные и уважают лингвистический репертуар студентов, они естественным образом общаются со своими студентами, создавая атмосферу, способствующую развитию языковых навыков.

Данные для этого исследования были собраны в ходе педагогического эксперимента. Транслингвальные практики и педагогика, основанная на транслингвизме, были внедрены на уроках английского языка при обучении азиатских студентов.

Для каждого урока был составлен план и реализованы транслингвальные стратегии, а затем был проведен анализ использования транслингвизма.

Данная статья направлена на рассмотрение путей реализации транслингвальных практик в полиязычном контексте образования с целью выявления различных функций транслингвизма и осмысления того, как преподаватели используют это понятие для удовлетворения специфических потребностей. Использование транслингвальных практик чит родной язык студентов, который служит основой их лингвистического репертуара. Активизируется и общение между студентами, они начинают более активно общаться друг с другом на иностранном языке во время урока. Между тем, студенты также развивают непредвзятое отношение к различным языкам, признавая, что каждый язык выполняет одинаково важную функцию передачи смысла.

Транслингвальные практики, использованные в исследовании, позволили обучающимся активно использовать свой динамический лингвистический репертуар для обучения. Разработанные в данной статье педагогические стратегии в рамках транслингвального образования могут показать будущим преподавателям путь развития собственных транслингвальных экспериментов в би- и полиязычных контекстах.

Литература

1. Бородина Д.С. Транскультурная компетенция как фактор идентификации субъектов межнациональной коммуникации // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. - 2016. - № 2 (50). - С. 113-120.
2. Прошина З.Г. Транслингвизм и его прикладное значение // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. - 2017. - Т. 14. - № 2. - С. 155-170.
3. Canagarajah S. Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy // Applied Linguistics Review. - 2011. - Vol. 2. - No. 1. - P. 1-28.
4. Canagarajah S. Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations. London / S. Canagarajah. - New York: Routledge, 2013. - 224 p.
5. Celic C. Translanguaging: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators. New York / C. Celic. - The City University of New York, 2011. - 184 p.
6. García O. Countering the dual: Transglossia, dynamic bilingualism and translanguaging in education // The global - local interface and hybridity: Exploring language and identity. Bristol, Buffalo and Toronto: Multilingual Matters, - 2014. - P. 100-118.
8. Garcia O. To translanguage or not to translanguage? / O. Garcia - URL: <https://www.youtube.com/watch?v=uk0ygruQ7pw> (дата обращения 1.02.2021).
9. Garcia O. Translanguaging: Language, Bilingualism and Education / O. Garcia, L. Wei. - New York: Palgrave Macmillan, 2014. - 175 p.

